

www.BibleForChildren.org

Matthew 1



nikotwāsik pīsīm ē-kikiskawāwasot Elizabeth,
okīsikow Gabriel kī-isitisahok kisē-manitowa
ōtēnāhk Nazarethihk, Galilee askīhk. kīkway ēsa
kita-nitawi-wīhtamawāt ōhi pēyak oskinīkiskwēwa, Mary
ē-isiiyhkāsoyit. ē-kī-asotamāht pēyak nāpēw, Joseph
ē-isiiyhkāsoyit, Marywa kita-wīkimāt. Joseph
kihci-okimāwipana Davida āniskē ē-ohcīt.



ēkwa okīsikowa itik ēsa, “Mary, ēkāya
sēkisi, cikēmā kisē-manitow
kisawēyimik. kika-kikiskawāwason
mīna kika-nihtāwīkihāw nāpēsis,
ēkwa Jesus kika-isiyihkātāw.
kita-kihccēyihkākosiw, ēkwa
okosisa
kā-māwaci-ispāhkēyihkākosit
kita-isi-kiskēyihkākosiw; ēkwa
kisē-manitow kā-tipēyihcikēt
kita-miyēw okihci-okimāwiniyiw
āniskē ohtāwīmāwa Davida, ēkwa

kita-okimāhkahtawāt Israelīwiyiniwa
āniskē kā-ohcciyit Jacoba. ēkwa
kākikē kita-kihci-okimāwiw.”



ēkwa Mary ōmisi itēw okīsikowa, “tānisi
māka ōma kita-kī-ihkihk, namōya
nitohci-kiskēyimāw nāpēw?” ēkwa
okīsikowa ōmisi itik, “kā-kanātisit
ahcāhk kika-pē-otihtik, ēkwa
kā-māwaci-ispāhkēyihtākosit
omamāhtāwisiwin
kika-pē-kikiskākon.
ēkota ohci
kā-nihtāwikit
kihcihtwāwi-awāsis,
manitowikosisān

kita-isiyihkātāw.”



ēkospī Mary kī-kakwēciyāhow ē-itohtēt
ōtēnāhk ē-ispatināhk itē Judea askīhk.
ēkwa kī-itohtēw Zechariahwa
wīkiyihk mīna
kī-atamiskawēw
Elizabetha.



ēkwa Elizabeth ē-pēhtawāt Marywa,
Elizabeth ocawāsimisa kā-kikiskawāt
kī-waskawīyiwa, ēkwa
kī-pīhciyawēskākow
kā-kanātisiyit ahcāhkwa,
ēkwa itwēw ē-kisīwēt,
“kisē-manitow
kisawēyimik nawac
ispīhci kotakak
iskwēwak, mīna
sawēyimēw anihi
awāsisa
kā-kikiskāmat.



ēwako ōma ācimowin ē-kī-isi-nihtāwikit Jesus Christ.
okāwiya ē-kī-asotamāt
Joseph kita-wīkimāyit ēsa,
ēkosi pāmwayēs
kā-wīkihtocik,
kī-kikiskawāwasow
Mary kā-kanātisiyit
ahcāhkwa ohci.
Joseph
kī-takahki-iyinīwiw, ēkosi
ēkāya ē-nōhtē-nēpēwihāt
Marywa,
kīmōc kī-wī-pakitinēw
ēkāya kita-wīkihtocik.



māka ē-mēkwā-māmitonēyih tahk, kētahtawē okīsikōma
kā-tipēyihcikēyit kā-pawātāt ōmisi ē-itikot, “Joseph,
otāniskotāpāna David, ēkāya kosta
kita-wīkimat Mary, cikēmā anihi
kā-kikiskawāt awāsisa kā-kanātisiyit
ahcāhkwa ohci. nāpēsisa kita-ayāwēw,
ēkwa Jesus kika-isiyihkātāw,
wiya ē-wī-pimācihāt otiyinīma ēkāya
ta-misiwanācihikoyit



omaci-tōtamowiniwāwa.”



ispīhk ē-pēkopayit Joseph, kī-tōtam anima
kā-kī-isi-sīhkimikot kā-tipēyihcikēyit okīsikōma;
ēkosi kī-wīkimēw Marywa. ēkosi namōya
ohci-wīhpēhtowak pāmwayēs Mary
kita-ayāwāt nāpēsisa; ēkwa Joseph
kī-wīhēw, “Jesus” ē-isiyihkātāt.



ēkospīhk kī-ay-ihkin kihci-okimāw Augustus kī-itasiwēw
kahkiyaw ayisiyiniwak owīhowiniwāwa
kita-masinahikātēyiki ita
isko kā-tipēyihthak.



ēkwa kahkiyaw ayisiyiniwak kī-nitawi-mēkiwak
owīhowiniwāwa kita-masinahikātēyiki ita kā-kī-ohcīcik.



ēkosi Joseph wīsta kī-sipwēhtēw Nazareth ōtēnāhk ohci,
Galilee askīhk, ē-itohtēt Judea askīhk, Bethlehem
ōtēnāhk ita kā-kī-nihtāwikit
David otāniskotāpāna.



ē-kī-wīcēwāt Marywa mēkwāc ē-kikiskawāwasoyit, anihi
kā-wī-wīkimāt, ē-nitawi-mēkicik owīhowiniwāwa.



ēkosi ēkota ē-ayācīk
kī-otihcipayiw
kita-wāpamāwasot Mary.



nihtāwīkihēw onistamosāna, nāpēsisa, ēkwa
wēwēkinēw ayānisihk, mīna pimisimēw ita pisiskiwa
kā-ohci-mīcisoyit, ēkāya ē-tawāyik
kapēsiwikamikohk.



nāpēwak kī-mēkwā-nīpā-kanawēyimēwak māyatihkwa
kisiwāk Bethlehemihk.



kētahtawē pēyak okīsikōma kā-tipēyihcikēt kā-pē-
nōkosīstākocik ēkwa kā-tipēyihcikēt omamāhtākosiwin
kī-pē-wāsēnākwan ēkota wāsakām,
ēkosi mistahi kī-sēkisiwak.



ēkosi okīsikow kī-itikwak, “ēkāwiya sēkisik!
kipē-wīhtamātināwāw ē-miywāsik ācimowin,
mistahi kita-miywēyihtahkik kahkiyaw
ayisiyiniwak.”



“anohc ōma kā-tipiskāk David otōtēnāhk nihtāwikiw
kipimācihiwēmiwāw, Christ kā-tipēyihcikēt.
ēwako ōma kā-wī-kēhcināmikoyēk,
kika-miskawāwāw
oskawāsis

ē-wēwēkiniht
ayānisihk
ē-pimisihk ita

pisiskiwak
kā-ohci-mīcisocik.”



kētahtawē mihcēt kā-wāpamācik okīsikowa ē-wīcēwāyit
anihi pēyak okīsikowa.



ōmisi ē-isi-mamihcimācik kisē-manitowa,
“ta-kistēyimāw kisē-manitow ispihik
kihci-kīsikohk,”



ispīhk okīsikowa kā-sipwēhtēyit kihci-kīsikohk
isi, aniki okanawēyimāyatihkwēwak itwēwak
ēsa, “hāw, mahti itohtētān Bethlehemihk
kita-wāpahtamahk ōma kā-matwē-ispayik
anima kā-kī -wīhtamākoyahk
kā-tipēyihcikēt.”



sipwēhtēwak ēkwa ē-kisiskāhtēcik
ēkwa nitawi-miskawēwak Marywa
ēkwa Josepha, mīna anihi
oskawāsisa ē-pimisiniyit ita
pisiskiwak kā-ohci-mīcisocik.

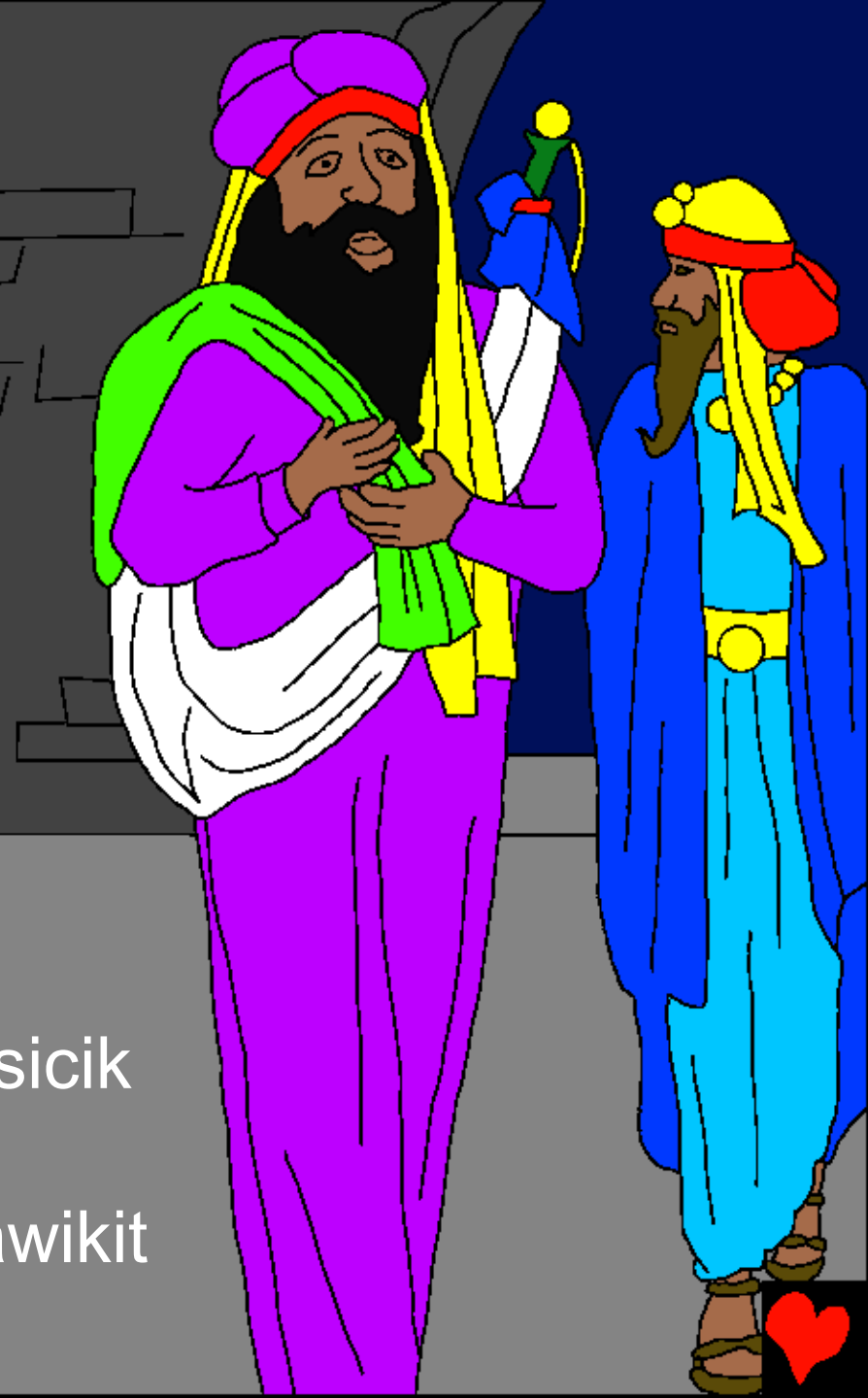


ispīhk ōki nāpēwak kā-wāpamācik,
kī-wīhtamwak tānisi okīsikowa
ē-kī-itwēyit anihi awāsisa ohci.



Jesus kī-nihtāwikiw
Bethlehemihk Judea
askīhk, mēkwāc
Herod
ē-kihci-okimāwit.

ēkospīhk māmihk
ohci kī-pē-takosinwak
Jerusalemihk Nāpēwak ē-iyinīsicik
ē-nā-nakacihācik acāhkosa,
ē-itwēcik, “tāniwā ana kā-nihtāwikit
Jewak okihci-okimāmiwāwa?”



“wiya
ē-wāpamimāyāhk
otacāhkosima ōtē
māmihk,

ē-pē-mawimostawāyāhk ōma.”
‘ēkwa kiya, Bethlehem,
Judah askīhk,



ēkosi kīmōc natomēw Herod
omānitēwa kā-iyinīsicik,
ēkwa kakwēcimēw
tānispīhk kēhcinā
kā-nōkosiyit anihi
acāhkosa.



ēkwa isitisahwēw
Bethlehemihk, ē-itāt,
“niyāk, nitawi-natonāhk
kwayask ana
oskawāsis, ēkwa
miskawāyēko
pē-wīhtamawihkēk,
ēkosi nīsta
nika-nitawi-mawimo-stawāw.”



ēkosi ē-kī-ati-sipwēhtēcik, kī-wāpamēwak anihi
pēyakwan acāhkosa kā-kī-wāpamācik māmihk; mistahi
kī-miywēyihtamwak, mitoni
ē-mōcikēyihtahkik. ēkwa
kī-ati-nīkānipayiyiwa, piyisk
kī-nakipayiyiwa ita
kā-ayāyit
anihi awāsisa.



ēkwa ē-ati-pīhtikwēcik wāskāhikanihk kī-wāpamēwak
anihi awāsisa asici okāwiyiwa, Marywa, ēkwa
kī-ocihcikwanapīstawēwak mīna
kī-mawimostawēwak.



Ēkosi kī-kwayakonamwak owēyōtisiwiniwāwa, ē-miyācik
osāwi-sōniyāwa, pikiwa kā-wīhkimākosiyit ēkwa
wīhkimākohon. ēkwa ē-isi-pawātahkik,
kisē-manitowa ē-kitahamākocik
ēkāya kita-ati-wāpamācik
Heroda, ēkosi kī-kīwēwak
otaskīwāhk isi kotak
mēskanaw
ē-pimohtēhocik.



ē-kī-kīwēyit omānitēwa,
okīsikōma kā-tipēyihcikēt
pē-nātik Joseph ē-pawātāt,
ōmisi itik ēsa, “Herod
itasiwātēw osimākanisīma
kita-natonawāyit ōhi
awāsisā kita-nipahāyit.
waniskā, sipwēhtahik
Egypt askīhk isi, awa
awāsis mīna

okāwiya, kisāta isko
wihtamātāni ka-sipwēhtēyan.”



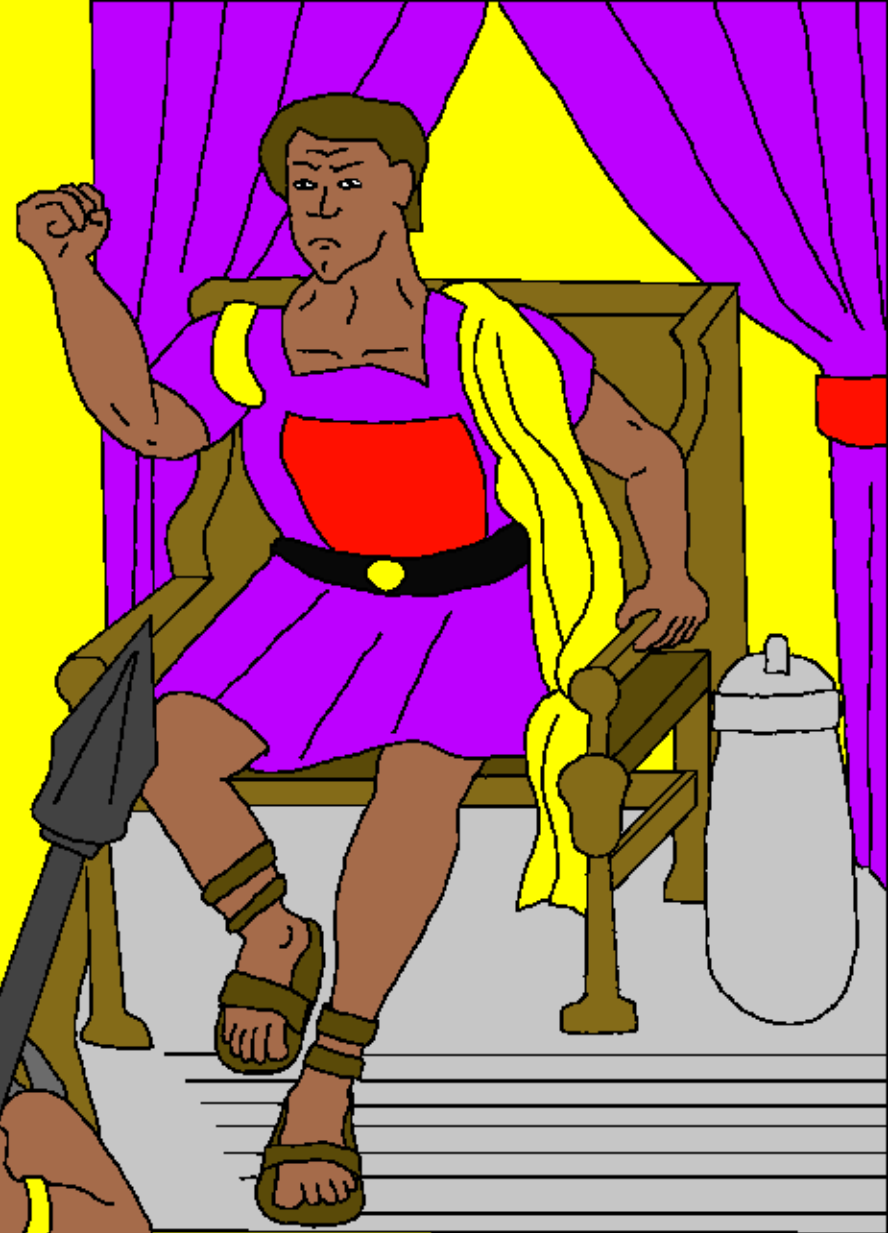
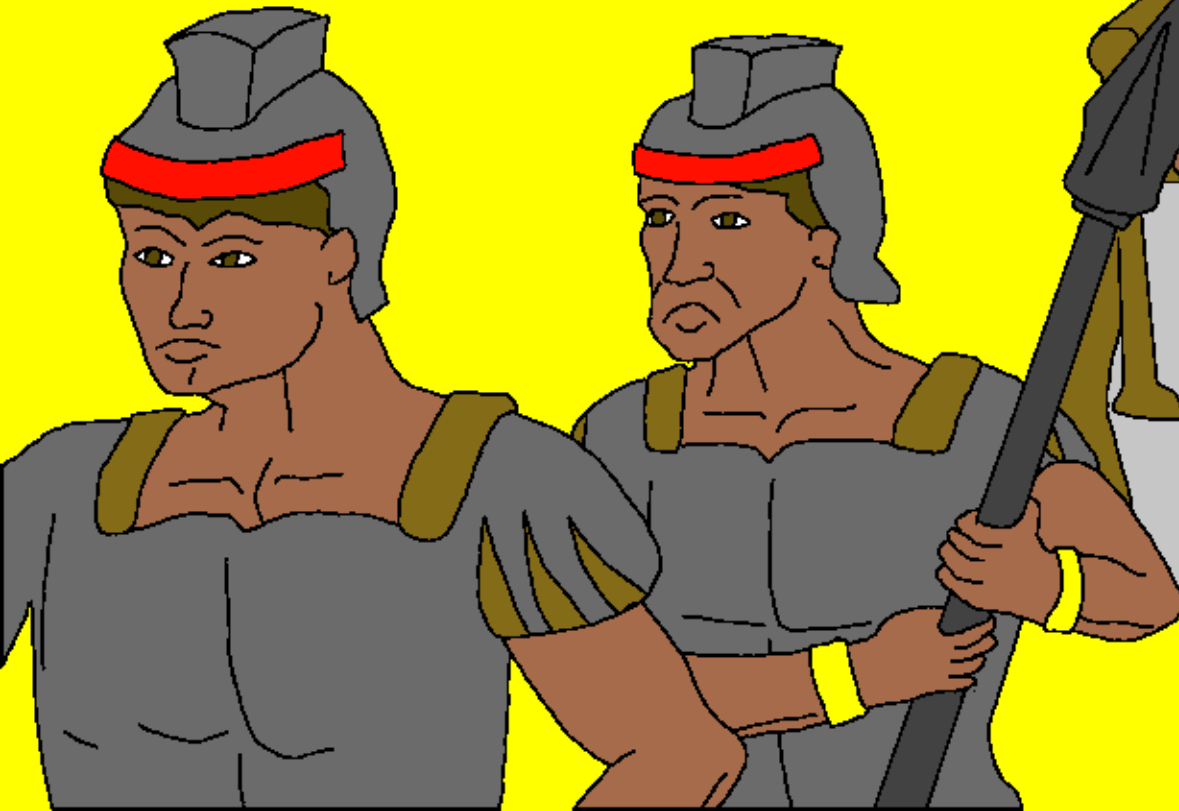
ēkosi sēmāk Joseph
kī-waniskāw, ē-nīpā-
sipwēhtahāt anihi awāsisa
ēkwa okāwiyiwa, Egypt
askīhk ē-itohtēhocik ēsa.



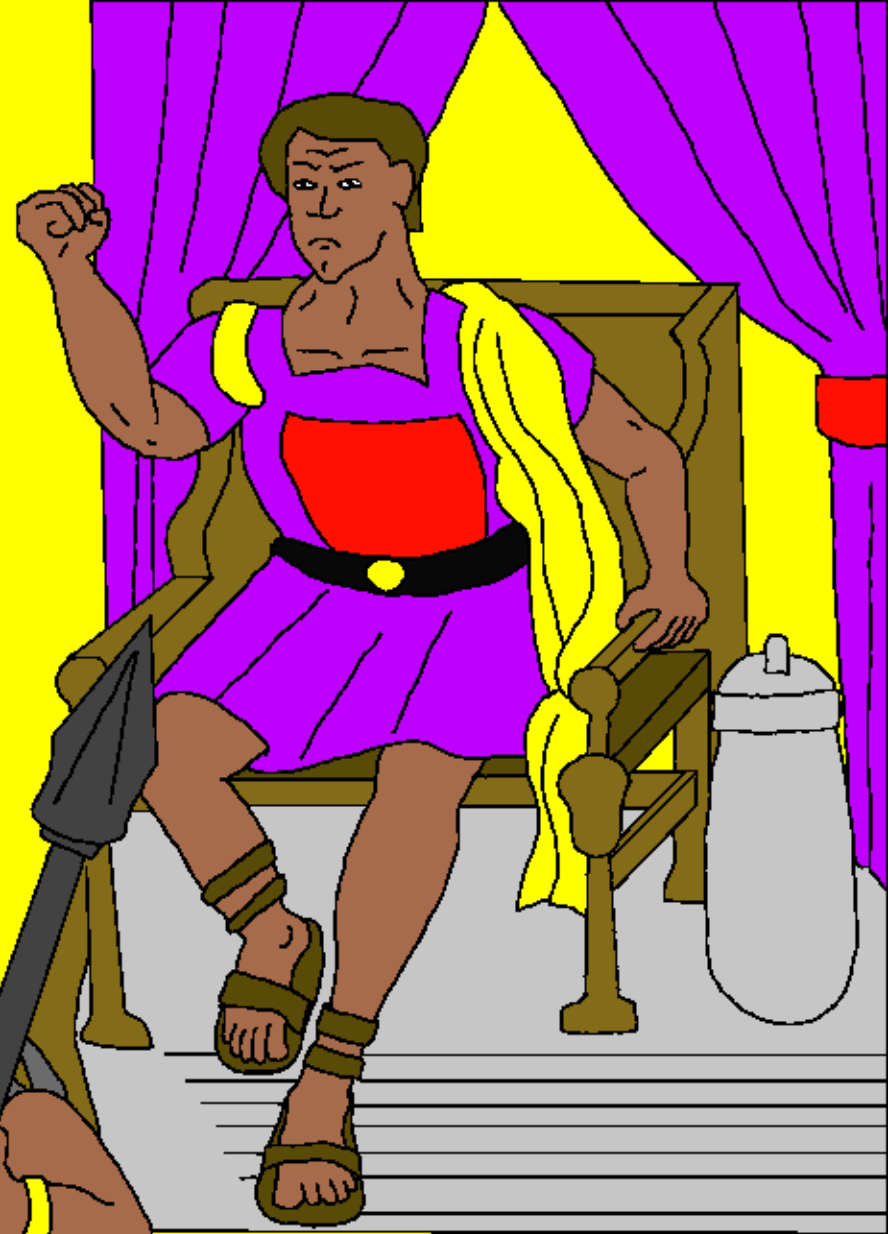
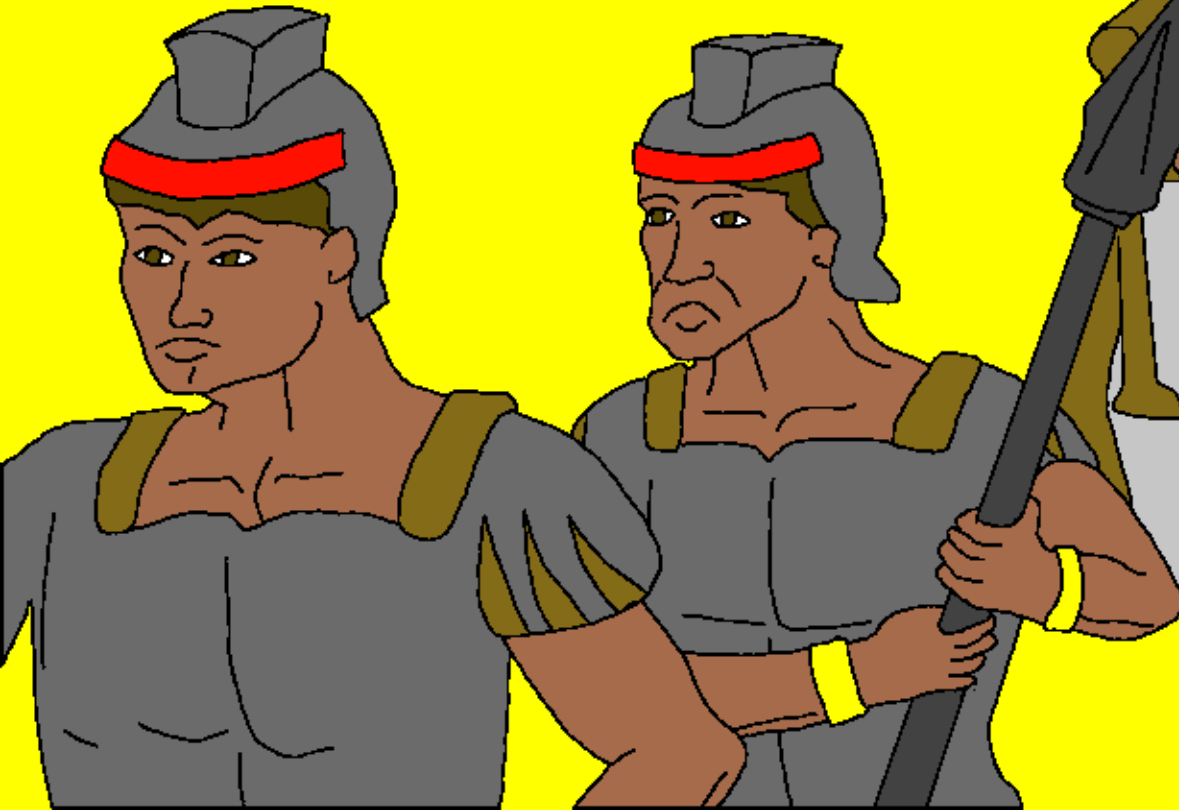
ēkotē kisātamwak isko
iyikohk Heroda ē-nipiyit.
ēwako ōma ē-kī-ispayik
kita-tāpwēmakaniyik
kā-tipēyihcikēt kā-kī-itwēt
okiskiwēhikēwa ohci,
“nikī-tēpwātāw nikosis
Egypt askīhk ohci.”



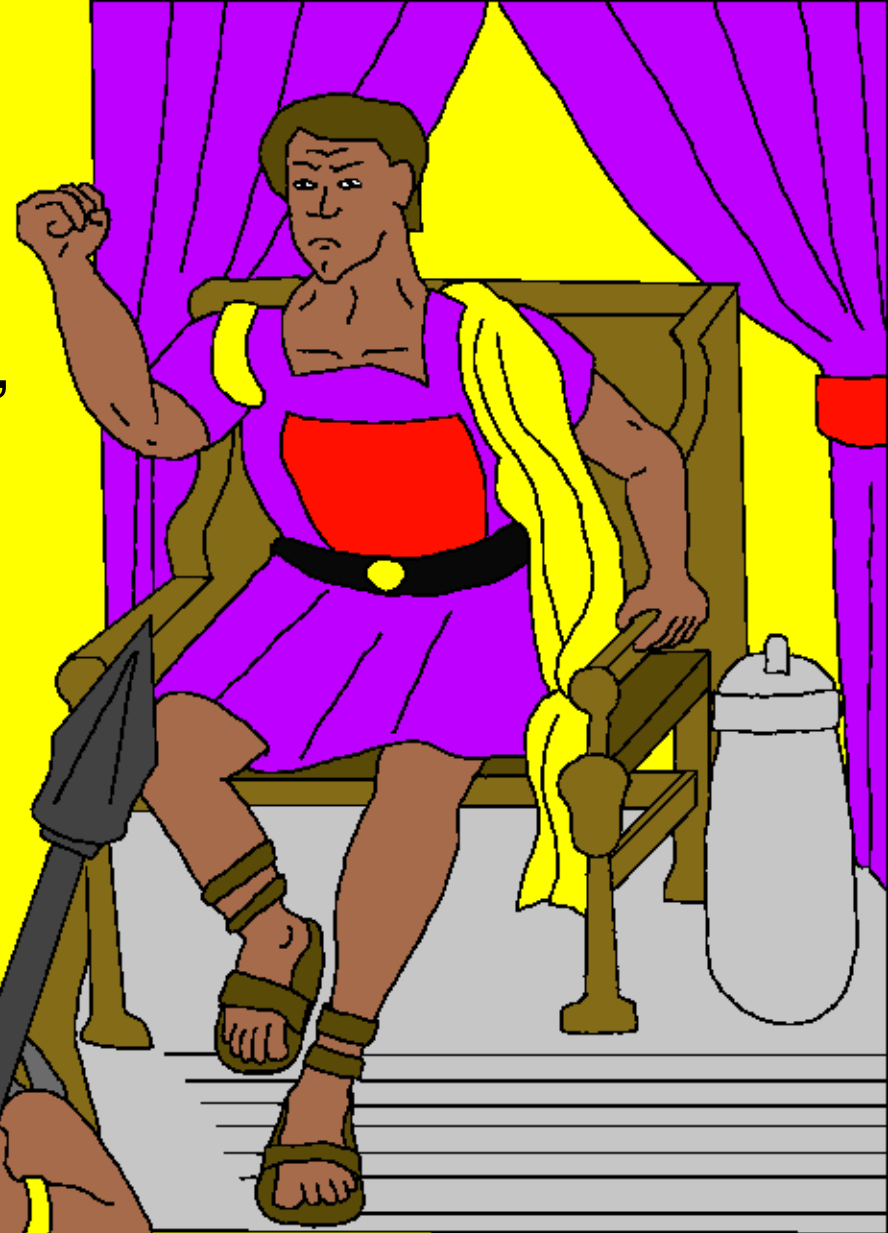
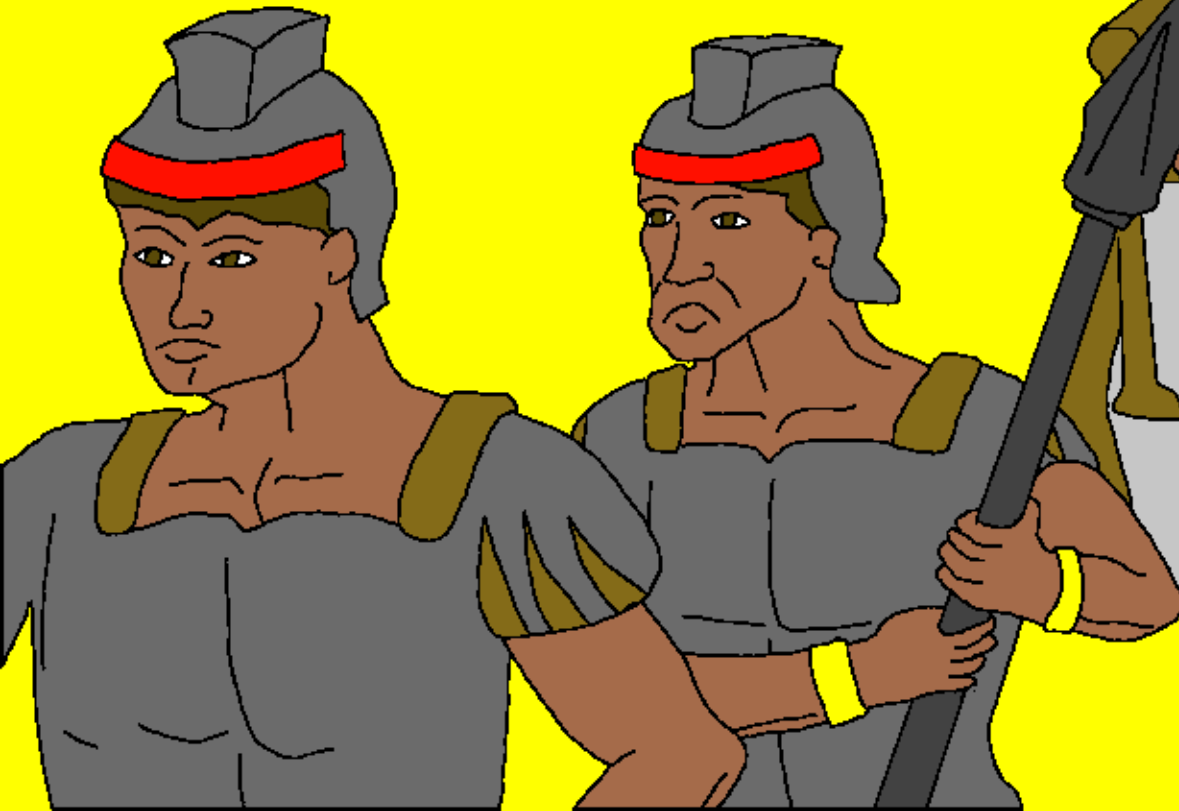
ispīhk Herod ē-kiskēyihtahk
anihi omānitēwa
ē-wayēsihikot, mitoni
kī-kisiwāsiw.



ēkosi kī-itasiwātēw
osimākanisīma kita-nipahāyit
kahkiyaw nāpēsisa
Bethlehemihk mīna wāsakām
kā-ohcīyit, nīso
ē-itahtopiponēyit isko.



ēwako kā-ispayik ayisk
ēkospīhk ohci aspin
omānitēwa kā-kī-itikot
ē-wāpamāyit acāhkosa.
“matwē-pēhtākwan Ramahihk”





ē-kī-pōni-pimātisit
Herod, kā-tipēyihcikēt
okīsikōma kī-nōkohisow
Egypt askīhk Josepha
ē-pawātamiyit, ēkwa
itik, “waniskā, kīwēhta
ana awāsis mīna
okāwiya, Israel askīhk
isi, ayisk aniki

kā-kī-nōhtē-nipahācik
kī-pōni-pimātisiwak.”



māka Joseph ē-kī-pēhtahk Archelausa
ē-mēskocīstamawāyit
ohtāwiyiwa Heroda,
ē-kihci-okimāwiyit
Judah askīhk,



kī-kostam ēkotē kita-itohtēt.



kī-kitahamawāw ē-pawātahk kita-itohtēt Galileehk, ēkwa
kī-nitawi-wīkiw
ōtēnāhk Nazareth
kā-itamihk. ēkosi
kī-tāpwēmakaniyiw



ēsa okiskiwēhikēwak kā-kī-itwēcik,
“Nazariyiniw kita-itāw.”



iyikohk ē-kī-ispīhci-sākihtāt askiy
kisē-manitow kī-mēkiw
opēyakokosisāna, ēkosi piko anihi
pimitisahwāyāci ēkāya
kita-nipiyit māka kita-ayāyit
kākikē-pimātisiwin.



John 3:16 iyikohk ē-kī-ispīhci-sākihtāt askiy kisē-manitow
kī-mēkiw opēyakokosisāna, ēkosi piko anihi
pimitisahwāyāci ēkāya kita-nipiyit māka kita-ayāyit
kākikē-pimātisiwin.

John 3:17 ayisk kisē-manitow namwāc ohci-itisahwēw
okosisa ōta askīhk kita-wiyasiwātamiyit, māka
kita-pimācihtāyit.



Matthew 1-2; Luke 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Plains Cree (crk) Ruth © 2004 Canadian Bible Society
Plains Cree Psalms (collection) © 2013 Canadian Bible
Society Plains Cree James © 2014 Canadian Bible Society
Plains Cree Gospels and Acts © 2018 Canadian Bible
Society

©2026 Bible for Children, Inc.

www.M1914.org

www.bibleforchildren.org

